

نافذة مفتوحة حول التفقه في علوم الترجمة

LES PROVERBES

الأمثال

Dans le domaine de la traduction, les proverbes sont

obeikandi.com

un moyen privilégié de connaître la sagesse et l'âme d'un peuple, et les transporter d'une langue à l'autre est un exercice très utile. Si ce qui prime dans la traduction, c'est la transmission intégrale de l'idée, cette règle trouve sa plus fidèle application dans le traitement des proverbes. En effet, la forme de ces maximes est ainsi faite qu'il est souvent presque impossible de la reproduire dans une autre langue avec la même concision, le même rythme et les mêmes images. Aussi la meilleure façon de traduire un proverbe est-elle de le rendre par un autre proverbe équivalent. Et quand cela s'avère impossible, alors seulement on traduira comme on fait pour le reste, en étant fidèle au fond et autant que possible à la forme.

في ترجمة الأمثال نهتم بإبراز المعنى بعد التدقيق في فهم المضمون، دون التقيد بحرفية اللفظ، فمن الوارد أن يرد المثل أو الحكمة في اللغتين معاً، ولكن لكل لغة طريقتها الخاصة في التعبير؛ حيث تراعي كل منهما جمال العبارة بما يتطلبه من سجع أو تقديم أو تأخير؛ ولهذا نأتي بالمقابلة في المعنى لترجمة الأمثال، وفي حالة عدم وجود مقابل للمثل نلجأ إلى ترجمة المعنى مع مراعاة الحفاظ على مدلولية الألفاظ.

وفيما يأتي أمثلة على المقابلات اللفظية في ترجمة الأمثال وبخاصة المثال الأول والثاني:

Ne réveillez pas le chat qui dort	اترك الشرَّ يتركك
-----------------------------------	-------------------

Tête de fou ne blanchit jamais	استراح مَنْ لا عقل له
L'exception confirme la règle	الاستثناء يؤكد القاعدة
Faute avouée est à demi pardonnée	الاعتراف يهدم الاعتراف
Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois	الأعور بين العميان مفتّح، الأعور بين العميان ملك
Avec l'honnêteté on va le plus loin	الأمانة خير ضمانة
L'homme s'agite et Dieu le mène	الإنسان في التفكير والرب في التدبير
Heure du matin, heure du gain	البركة في البكور
L'histoire se répète	التاريخ يعيد نفسه
Il faut que le sage porte le fou sur ses épaules	الحليم مطية الجهول
Honte n'est utile, ni décente	الحياء يمنع الرزق
L'amour est aveugle	الحُبّ أعمى
Qui naît fou n'en guérit jamais	الحُمق داء لا يُداوى ومرض لا يبرأ
La nécessité est mère de l'invention	الحاجة أم الاختراع
L'envieux maigrit de l'embonpoint des autres	الحسد يُذيب الجسد

La vérité comme l'huile vient au-dessus	الحقَّ يعلو ولا يُعلَى عليه
Il faut coudre la peau du renard avec celle du lion	الحيلة أنفع من الوسيلة
C'est la voix du sang	الدّم لا يصير ماءً
Bon sang ne sait mentir	الدّم يدلّ على الأصل
Les loups ne se mangent pas entre eux	الذئاب لا يأكل بعضها بعضاً
Les mariages se font au ciel	الزّواج قسمة ونصيب
Qui ne dit mot consent	السكوت علامة الرضا
Au besoin on connaît l'ami	الصديق وقت الضيق
Chassez le naturel, il revient au galop	الطبع غلب التّطبع
Qui trop embrasse mal étreint	الطمع ضيّع ما جمع
Qui se ressemble s'assemble	الطيور على أشكالها تقّع
Chassez le naturel, il revient au galop	الطبع يغلب التّطبع
L'homme propose et Dieu dispose	العبد في التّفكير واللّه في التّدبير
Voir, c'est croire	العيان لا يحتاج إلى بيان
A bon entendeur, Salut	العبد يُقرع بالعصا والحر تكفيه الإشارة

Âme saine dans un corps sain	العقل السليم في الجسم السليم
Les yeux sont les messagers du cœur	العين تُرْجِمَان القلب
Avoir les yeux plus grands que le ventre	العين جوعانة والمعدة شَبَعانة
La fin justifie les moyens	الغاية تبرّر الوسيلة
Suffisance fait richesse	القَنَاعَة كنز لا يَفْنَى
À chaque oiseau son nid est beau	القرْد في عين أمّه غزال
La perfection n'est pas de ce monde	القمر في السَّماء ما اكْتَمَل
Contre deux, Hercule ne peut	الكثرة تغلب الشجاعة
La nuit, tous les chats sont gris	الليل ستار كلّ ويَل
L'habit ne fait pas le moine	المَظَاهِر خَدَاعَة
Plutôt mourir que faillir	الْمَنِيَّة ولا الدَّنِيَّة
La familiarité engendre le mépris	المُزَاحَة تُذهِب المهابَة
Bien mal acquis ne profite jamais	المال الحرام لا يدوم
L'occasion fait le larron	المال السائب يُعَلِّم النَّاس السَّرَقَة
Un malheur ne vient jamais seul	المصائب لا تأتي فرادى

Qui se couche avec des chiens, se lève avec des puces	المعاشرة الرديئة تفسد الأخلاق السليمة
Qui fuit peut revenir aussi, Qui meurt, il n'en est pas ainsi	الهزيمة مع السلامة غنيمة
Les soucis font blanchir les cheveux de bonne heure	الهم نصف الهرم
Mieux vaut prévenir que guérir	الوقاية خير من العلاج
Le temps, c'est de l'argent	الوقت من ذهب
Jeunesse n'a pas de sagesse	الولد ولد ولو صار قاضي بلد
Aux grands maux les grands remèdes	آخر الدواء الكي
Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait	آه لو عرف الشباب، آه لو قدر المشيب
Chacun sait ses affaires	أهل مكة أدرى بشعابها
La peau est plus proche que la chemise	أحبك وروحي أحب
Faire d'une pierre deux coups	أصاب عصفورين بحجر واحد
Un homme averti en vaut deux	أعذر من أنذر
Donnez un œuf on vous réclamera un bœuf	أعط العبد ذراعًا يطلب باعًا

À chacun son métier et les vaches seront bien gardées	أعطِ القوس باريها
Nager entre deux eaux	أَمْسَكَ الحَبْلَ مِنْ طَرَفَيْهِ
Aujourd'hui à toi, demain à moi	أَنْتُمْ السَّابِقُونَ وَنَحْنُ الَّلَّاحِقُونَ، يَوْمَ لَكَ وَيَوْمَ عَلَيَّكَ
Ou à bon entendeur, demi-mot	أَوْ يَقُولُونَ بِالعَامِيَةِ (كُلِّ لَبِيبٍ بِالإِشَارَةِ يَفْهَمُ)
Aux malheureux fait confort avoir compagnie dans son sort	إِذَا عَمَّتِ المُّصِيبَةُ هَانَتْ
Souffre quand tu seras enclume, frappe quand tu seras marteau	إِذَا كُنْتَ سِنْدَانًا فَاصْبِرْ، وَإِذَا كُنْتَ مِطْرَقَةً فَأَوْجِعْ
La parole est d'argent mais le silence est d'or	إِذَا كَانَ الكَلَامُ مِنْ فَضَّةٍ فَالسَّكُوتُ مِنْ ذَهَبٍ
Oisiveté est mère de tous les vices	إِذَا لَمْ تَشْغَلْ نَفْسَكَ بِالْخَيْرِ شَغَلَتْكَ بِالشَّرِّ
Quand on n'a pas ce que l'on aime, il faut aimer ce que l'on a	إِذَا لَمْ يَكُنْ مَا تَرِيدُ فَأَرِدِ مَا يَكُونُ
Récolter le blé quand il est mûr	إِذَا هَبَّتْ رِيَا حُكَ فَاعْتَمَمَهَا
Un noyé s'accroche à un brin de paille	إِنَّ الغَرِيقَ يَتَعَلَّقُ بِقَشَةٍ
Le sage entend à demi-mot	إِنَّ اللَّبِيبَ مِنَ الإِشَارَةِ يَفْهَمُ

Dieu s'en prend toujours à la fin	إِنَّ اللَّهَ يُمِهِلُ وَلَا يُهْمِلُ
L'espoir fait vivre	إِنَّ الْمُنَى رَأْسُ أُمُوالِ الْمَفالِيسِ
Après la pluie le beau temps	إِنَّ بَعْدَ الْعُسْرِ يُسْرًا
Tel père, tel fils	إِنَّ هَذَا الشَّبْلَ مِنْ ذَاكَ الْأُسْدِ
De grande montée grande chute	إِنَّمَا تَصِيبُ الصَّواعِقُ مِنَ الْجِبَالِ أَعْلَاهَا
Après la pluie le beau temps	إِنْ بَعْدَ الْعُسْرِ يُسْرًا (ولابد بعد الليل من فجر)
Qui vivra verra	إِنْ تَعِشْ تَرَ مَا لَمْ تَرَ
Point de nouvelles, bonnes nouvelles	إِنْ طَوَّلَ رَسُولُكَ اسْتَبْشِرْ
À malin, malin et demi	إِنْ كُنْتَ رِيحًا فَقَدْ لَاقَيْتَ إِعْصَارًا
Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire	إِنْ كُنْتَ كَذُوبًا فَكُنْ ذَكُورًا
Qui prend s'oblige	بِالْبِرِّ يُسْتَعْبَدُ الْحَرُّ
Tel père, tel fils	بِأَبِهِ اقْتَدَى عَدِيٌّ فِي الْكِرْمِ وَمَنْ يَشَابِهُ أَبَهُ فَمَا ظَلَمَ أَوْ يَقُولُونَ بِالْعَامِيَةِ (من شابه أباه فما ظلم)
C'est en forgeant qu'on devient forgeron	بِالْمِرَانِ يَحْصُلُ الْإِتْقَانُ

Qui aime martin, aime son chien	بَعْلَةُ الزَّرْعِ يُسْقَى الْقَرَعُ
Coup de langue est pire que coup de lance	بَعْضُ الْكَلَامِ أَقْطَعُ مِنَ الْحُسَامِ
Loin des yeux loin du cœur	بَعِيدٌ عَنِ الْعَيْنِ بَعِيدٌ عَنِ الْقَلْبِ
À sotte demande, point de réponse	تَرَكَ الْجَوَابَ جَوَابَ
Les bons comptes font les bons amis	تَعَاشَرُوا كَالْأَحْبَابِ وَتَعَامَلُوا كَالْأَجَانِبِ
La fin couronne l'œuvre	تَمَامُ الرَّبِيعِ الصَّيْفُ
Les eaux calmes sont les plus profondes	تَحْتَ السَّوَاهِي دَوَاهِي
L'homme ne se mesure pas à l'aune	تَرَى الْفَتَيَانَ كَالنَّخْلِ وَمَا يُدْرِيكَ مَا الدَّخْلُ
La montagne en travaille enfante une souris	تَمَخَضَ الْجَبَلُ فَوَلَدَ فَأْرًا
Faire d'une mouche un éléphant	جَعَلَ مِنَ الْحَبَّةِ قُبَّةَ
Mieux vaut son bon voisin que longue parenté	جَارَكَ الْقَرِيبَ وَلَا أَخُوكَ الْبَعِيدَ
Les mensonges ont les jambes courtes	حَبْلُ الْكَذِبِ قَصِيرٌ
Un mauvais arrangement vaut mieux qu'un bon procès	حُكْمُ التَّرَاضِي خَيْرٌ مِنْ حُكْمِ الْقَاضِي
Les mauvaises nouvelles ont des ailes	خَبَرُ الشُّؤْمِ طَيَّارٌ

Gratte-moi l'épaule et je t'en ferai autant	خُذْ بِيَدِي الْيَوْمَ آخُذْ بِرَجْلِكَ غَدًا
Un fou avise bien un sage	خُذُوا الْحِكْمَةَ مِنْ أَفْوَاهِ الْمَجَانِينِ
Le milieu est le meilleur	خَيْرُ الْأُمُورِ أَوْسَطُهَا
Un point à temps en épargne cent	دِرْهَمٌ وَقَايَةُ خَيْرٌ مِنْ قَنْطَارٍ عِلَاجٌ
Comme on fait son lit, on se couche	ذَنْبُكَ عَلَى جَنْبِكَ
Un loup qui s'est fait agneau	ذَنْبٌ فِي جِلْدِ حَمَلٍ
Petite étincelle engendre grand feu	رُبَّ حَرْبٍ شَبَّتْ مِنْ لَفْظَةٍ
Tel rit qui mord	رُبَّ مَزَاحٍ فِي غُورِهِ جَدٌّ
Mieux vaut être tête de chat que queue de lion	رَأْسُ كَلْبٍ أَحَبُّ إِلَيْهِ مِنْ ذَنْبِ أَسَدٍ
Un chien qui retourne à son vomissement	رَجَعَتْ رِيْمًا إِلَى عَادَتِهَا الْقَدِيمَةِ
C'est chose ardue et trop profonde que d'agréer à tout le monde	رِضَا النَّاسِ غَايَةٌ لَا تُدْرِكُ
Jeter de l'huile sur le feu	زَادَ الطَّيْنَ بَلَّةً
Il ne choisit pas qui emprunte	شَخَّاذٌ وَمُتَشَرِّطٌ
Trop de cuisiniers gâtent la sauce	شَاطَتِ الطَّبْخَةُ مِنْ كَثْرَةِ الطَّبَّاخِينَ
Il n'est pire aveugle que celui qui ne veut pas voir	شَرُّ الْعَمَى عَمَى الْقَلْبِ

Bien dire fait rire, bien faire fait taire	شهادات الفِعالُ أعدلُ من شهادات الرِّجال
Qui a métier, a rente	صاحب المهنة لا يجوع
Demander la lune	طَلَبَ لَبَنَ العصفور
Il vaut mieux glisser du pied que de la langue	عَثْرَةُ القَدَمِ أَسْلَمَ من عَثْرَةِ اللِّسان
Il faut laver son linge sale en famille	عاركُ بدارك
Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras	عصفور في اليد ولا عشرة على الشجرة
À la touche, on éprouve l'or	عند الامتحان يُكرم المرء أو يُهان
Ventre affamé n'a point d'oreilles	عند البطون تضيق العقول
Le cœur ne peut douloir ce que l'œil ne peut voir	عين لا تنظر قلب لا يحزن
Le chat parti, les souris dansent	غاب القطّ العب يا فأر
Divise pour régner	فَرَّقْ تَسُدْ
Nul ne peut donner ce qu'il n'a	فاقد الشيء لا يُعطيه
L'union fait la force	في الاتِّحاد قوَّة
Qui va lentement va sûrement	في التَّأَنِّي السَّلامة
Dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es	قُلْ لي مَنْ تُعَاشِرُ أَقُلْ لك مَنْ أَنْتَ

Aide-toi le Ciel t'aidera	قُمْ يَا عَبْدِي أَقْمْ مَعَكَ
Il ne sort du sac que ce qu'il y a	كُلَّ إِنَاءٍ بِمَا فِيهِ يَنْضَحُ
Un chien est fort à la porte de son maître	كُلَّ كَلْبٍ بِبَابِهِ نَبَّاحُ
Chose défendue, chose désirée	كُلَّ مَمْنُوعٍ مَرْغُوبُ
Belles paroles et mauvais faits	كَلَامٌ كَالْعَسَلِ وَفِعْلٌ كَالْأَسَلِ
Il y a loin de la coupe aux lèvres	كَمْ بَيْنَ الْقَدَحِ وَالشَّفَةِ مِنْ مَزَالِقِ
Ne juger point, et vous ne serez point jugés	كَمَا تَدِينُ تُدَانُ
Les yeux sont le miroir de l'âme	لَحْظٌ أَصْدَقُ مِنْ لَفْظٍ
Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces	لَا تُعَلِّمُ الْيَتِيمَ الْبُكَاءَ
Entre l'arbre et l'écorce, il ne faut pas mettre le doigt	لَا تَدْخُلْ بَيْنَ الْبَصَلَةِ وَقَشَرَتِهَا
C'est trop d'un ennemi et pas assez de cent amis	لَا تَسْتَقْلَنْ عَدُوًّا وَاحِدًا وَلَا تَسْتَكْثِرَنَّ أَلْفَ صَدِيقٍ
Nul n'est prophète en son pays	لَا كَرَامَةُ لِنَبِيٍّ فِي وَطَنِهِ
Il n'y a pas de rose sans épine	لَا وَرُودٌ بَدُونِ أَشْوَاكٍ
La force ne cède qu'à la force	لَا يَفِلُ الْحَدِيدُ إِلَّا بِالْحَدِيدِ

Nul ne peut éviter son destin	لا يَنْفَعُ حَذَرٌ مِنْ قَدَرٍ
Il n'y a pas de fumée sans feu	لا يوجد دخان دون نار
Il n'est si bon cheval qui ne bronche	لكلّ جَوَادٍ كَبُوءَةٌ
Tout nouveau, tout beau	لكلّ جَدِيدٍ لَذَّةٌ
Il y a remède à tout, excepté la mort	لكلّ شيءٍ حيلةٌ إِلَّا الموت
Les murs ont des oreilles	للحيطان آذان
Nécessité fait loi	للضرورة أحكام
Tout ce qui brille n'est pas or	ليس كلّ ما يلمع ذهباً
Le malheur des uns fait le bonheur des autres	مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ فَوَائِدُ
À moitié fait qui a bien commencé	مَنْ أَحْسَنَ الْبَدَايَةَ كَانَ فِي مُنْتَصَفِ الطَّرِيقِ
Qui écoute aux portes entend souvent sa propre honte	مَنْ تَسَمَّعَ سَمِعَ مَا يَكْرَهُ
Tout vient à point à qui sait attendre	مَنْ تَأَنَّى نَالَ مَا تَمَنَّى
Vouloir, c'est pouvoir	مَنْ جَدَّ وَجَدَ
Prudence est mère de sûreté	مَنْ حَذَرَ سَلِمَ
Tel est pris qui croyait prendre	مَنْ حَفَرَ حُفْرَةً لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهَا

En sa peau mourra le renard	مَنْ شَبَّ عَلَى شَيْءٍ شَابَ عَلَيْهِ
Une pomme gâtée en gâte cent	مَنْ عَاشَرَ الْحَدَّادَ اكْتَوَى بِنَارِهِ
Qui s'y frotte s'y pique	مَنْ لَاعَبَ الثَّعْبَانَ فِي وَكْرِهِ فَلَا يَأْمَنُ مِنْ لُسْعِهِ
Chat échaudé craint l'eau froide	مَنْ لَدَغَتْهُ حَيَّةٌ خَافَ مِنْ حَبْلِ
À vaincre sans péril, on triomphe sans gloire	مَنْ لَمْ يَرْكَبِ الْأَهْوَالَ لَمْ يَنْلِ الْأُمَالَ
Qui se fait bête, le loup le mange	مَنْ لَمْ يَكُنْ ذَنْبًا أَكَلَتْهُ الذَّنَابُ
En toute chose il faut considérer la fin	مَنْ نَظَرَ فِي الْعَوَاقِبِ سَلِمَ مِنَ النَّوَائِبِ
Qui sème le vent récolte la tempête	مَنْ يَزْرَعُ الشُّوكَ لَا يَحْصِدُ بِهِ الْعَنْبَ
Qui vole un œuf vole un bœuf	مَنْ يَسْرِقُ بَيْضَةً يَسْرِقُ جَمَلًا
Quand on a bu la mer, on peut bien boire l'étang	مَنْ يَشْرَبُ الْبَحْرَ لَا يَغْصُّ بِالسَّاقِيَةِ
Rien de nouveau sous le soleil	مَا أَشْبَهَ اللَّيْلَةَ بِالْبَارِحَةِ
On n'est jamais si bien servi que par soi-même	مَا حَكَ جِلْدَكَ مِثْلَ ظَفْرِكَ
Qui ne peut frapper l'âne, frappe le bât	مَا قَدَرَ عَلَى ضَرْبِ الْحِمَارِ ضَرَبَ الْبَرْدَةَ

Bons nageurs sont à la fin noyés	ما كلّ مرّة تسلّم الجرّة
Toute vérité n'est pas bonne à dire	ما كلّ ما يُعلَم يُقال
Ce qui vient par la flûte s'en va par le tambour	مال تجلبه الرّياح تأخذه الزّوابع
Selon ta bourse gouverne ta bouche	مدّ رجلّك على قدر لحافك
Les petits ruisseaux font les grandes rivières	مشوار الألف ميل يبدأ بخطوة
L'appétit vient en mangeant	مفتاح البطن لُقمة
Mieux vaut être borgne qu'aveugle	نصف العمى ولا كلّهُ
Mettre la charrue devant les bœufs	وَضَعَ العربة أمام الحصان
Clair comme le jour	واضح كالشمس
Chose promise, chose dûe	وعد الحرّ دين عليه
Porter de l'eau à la rivière	يبيع الماء في حارة السّقاّيين
Une main lave l'autre	يد واحدة لا تُصفق
Les bonnes choses ont une fin	يوم السّرور قصير
Les jours se suivent et ne se ressemblent pas	يوم نعيم ويوم بؤس

EXERCICES

1) Traduire en français

- ١- كم من أكلة منعت أكالات.
- ٢- ما هلك امرؤ عن مشورة.
- ٣- هذه بتلك، والبادئ أظلم.
- ٤- لا يفل الحديد الا الحديد.
- ٥- لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين.
- ٦- إن غداً لناظره قريب.
- ٧- وحدة المرء خير من جليس السوء.
- ٨- حبك للشيء يعمي ويصم.
- ٩- العدل أساس الملك.
- ١٠- المرء قليل بنفسه كثير بإخوانه.

2) Traduire en arabe:

1. Plaie d'argent n'est pas mortelle.
2. Tout nouveau tout beau.
3. Qui ne dit mot consent.
4. Vingt fois sur le metier remettez votre ouvrage.
5. Tel qui rit vendredi dimanche pleura.
6. Mieux vaut tard que jamais.

يقودنا الحديث عن الأمثال إلى الحديث عن الكناية في الترجمة La métonymie. ربما يُصادف المترجم بعض الجمل التي تُعطي مدلول الكناية، وحينئذٍ يتعين عليه

ترجمة المعنى من خلال الفهم الدقيق لمدلول الكناية، على سبيل المثال حينما نقول باللغة العربية: (مدينة الألف منذنة) (La ville de mille minarets) فإننا نقصد بهذا التعبير الإشارة إلى "مدينة القاهرة" (Le Caire)، أو حينما نقول: (سفينة الصحراء) Le vaisseau du désert فإننا نقصد بهذا التعبير الإشارة إلى "الجمال" (Le chameau) وفيما يلي أمثلة لذلك:

La ville des lumières	Paris
Le Roi Soleil	Louis XIV
L'astre du jour	Le soleil
La reine des nuits	La lune
La machine ronde	Le globe terrestre
La belle saison	Le printemps
La mère de tous les vices	Le chômage
La fille aînée de l'église	La France
Le conquérant des Gaules	César
Le héros de l'Iliade	Achille
Le poète aveugle	Homère
Le vainqueur d'Austerlitz	Napoléon
La dame au nez pointu	La belette chez La Fontaine
Le nerf de la guerre	L'argent

SYSTÉMATISATION DE LA PHRASE

GRAMMATICALEMENT DANS LA TRAD.

التركيب النحوي للجملة داخل الترجمة

(I) Remarques sur le conditionnel dans la traduction:

Le conditionnel présent (صيغة الشرط) a de nombreux emplois.

(a) Le conditionnel est employé par politesse pour exprimer un désir ou donner un ordre.

كصيغة مهذبة في الطلب، وتترجم : هل تتكرم بـ أو كم أود أن، كما في الأمثلة الآتية:

Auriez-vous l'amabilité de m'apporter ce livre?

Monsieur, je voudrais vous parler.

Voudriez-vous une tasse de thé?

Je n'y suis pas : vous plairait-il de recommencer?

(b) Il marque l'incertitude, le doute.

ربما كان ... : (للدلالة على الشك)

Le propriétaire de cette maison serait un avocat de Benha.

(c) Il marque la probabilité.

(للدلالة على أن الحدث يُحتمل حدوثه)

قد + فعل في المضارع ... مثلاً في الجملة الآتية: قد يطمعون في الاستيلاء على مالي

J'entends du bruit : n'est-ce point qu'on en voudrait à mon argent?

Ex. Il se pourrait fort bien que j'irais vous voir.

Ex. Nous visiterions la France le mois prochain.

(d) Il exprime une action future dans le passé.

(معبراً عن المستقبل بالنسبة إلى حدث في الماضي)

Ex. Il m'a assuré qu'il viendrait dans la soirée.

Ex. Mohmoud m'a appris qu'il atterrirait à Rome.

Ex. Le corbeau jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

- Pour la concordance des temps, le conditionnel présent tient lieu d'un futur, car la principale est au passé.

Ex. Farid m'a écrit qu'il arriverait la semaine prochaine.

«كتب فريد أنه سوف يأتي الأسبوع القادم»

(e) Il exprime une condition irréaliste au moment où l'on parle.

(شرط غير محتمل حدوثه في الزمن الحاضر) لو كنت لفعلت

Ex. Si j'étais riche, je ferais construire de nombreux hôpitaux.

(f) Dans les phrases exclamatives ou négatives, le conditionnel exprime des sentiments violents tels que l'étonnement, l'indignation, l'horreur, la colère, etc...

Ex. Moi, votre ami, vous oseriez me traiter ainsi?

تترجم ب: «أتجرؤ أن تعاملني، وأنا صديقك، مثل هذه المعاملة؟».

Ex. je m'arrêtera à de vaines menaces!

(II) Comment traduire les phrases avec (Si)

1. Si tu as étudié la leçon, récite-la au surveillant.
2. S'il fait beau demain, je viendrai te voir.
3. Si j'étais riche, j'aurais une petite maison rustique.
4. Si vous aviez mieux appris votre leçon, vous l'aurez mieux sue.
5. J'aurai travaillé toute la vie pour mourir si misérable?
6. Cet orateur si éloquent était un peu vaniteux.
7. On n'est jamais si heureux ni si malheureux qu'on se l' imagine.
8. Pendant notre enfance nous ne pensions pas que la vie était si dure.
9. Hier, j'étais si fatigué que je ne pouvais parler.

10. Ne veux-tu pas de ma marchandise? – Si, j'en veux.

11. N'a-t-il pas l'intention de mieux travailler? – Si.

12. Si beau causer qu'il soit, sa compagnie ne me plaît guère.

13. Si modeste que soit le nid de l'oiseau, il y abrite tout son bonheur.

14. Il se demandait si c'était vrai.

- Dans les phrases 1,2,3,4 «Si» exprimant la condition se traduit par

إذا (الشرطية) ويتبعها فعل الشرط وجواب الشرط.

Dans les phrases 5,6,7 et 8 «Si», adverbe exprimant la manière ou la quantité, se traduit par

جداً، لدرجة ... لهذه الدرجة من ...

- Dans la phrase 9, «Si ... que» (ou «Si» est encore adverbe) exprime l'idée de conséquence (indicatif), cette locution conjonctive se traduit par

لدرجة أن ... حتى أن ...

- Dans les phrases 10, 11, «Si» exprime une réponse affirmative à une question négative et se traduit par

بلى ...

- - Dans les phrases 12 et 13, la tournure «Si ... que» + v. subjonctive, exprime l'idée de concession et se traduit par

مهما كان ... رغم ...

- - Dans la phrase 14, «Si» introduit, au style indirect, une interrogation indirecte (رشابم ريغ ماهفتسا) et se traduit par

إذا لو

أمثلة

١- إن كنت حاولت هواناً فما هنت (ابن قتيبة)

Si tu as cherché à me faire une insulte, je ne suis pas humilié.

٢- إن أتيت إليّ أكرمك.

Si tu viens chez moi, je t'honorerai.

٣- {وإن تعدوا نعمة الله لا تحصوها} [قرآن كريم].

Si vous vouliez compter la faveur d'Allah, vous ne pourriez la dénombrer.

٤- لولا زيد لأكرمتك.

S'il n'y avait pas Zayd, je t'honorerais (je t'aurais honoré).

٥- إن لم تكن تراه فإنه يراك.

Si tu ne vois pas Allah, du moins Lui te voit.

تمارين

ترجم إلى الفرنسية:

- ١- إن أردت أن أشاركهم لم آمن ضررهم (الجاحظ).
- ٢- من لانت كلمته وجبت محبته.
- ٣- إن جئت ها هنا بعد سنتين، وجدت هذا البستان خراباً.
- ٤- إن أخطأت فأنا نادم.
- ٥- {من عمل صالحاً فلنفسه} [قرآن كريم].

ترجم إلى العربية:

Si j'avais à soutenir le droit que nous avons eu de rendre les nègres esclaves, voici ce que je dirais: Le sucre trop cher, si l'on ne faisait travailler la plante qui le produit par des esclaves.....

(Montesquieu)

Si vous n'aviez pas été chassé d'un beau château..., Si vous n'aviez pas couru l'Amérique à pied , si vous n'aviez pas donné un bon coup d'épée au baron..., vous ne mangeriez pas ici des fruits confits et des pistaches.

(Voltaire).

(III) On dit et on ne dit pas en français

قل ولا تقل بالفرنسية

- On ne dit pas (**dire sa faute**), mais il est indispensable de dire (**avouer sa faute**).
- On ne dit plus «**Je m'excuse s'il y a des fautes**», mais il est préférable de dire «**Je m'excuse**» ou bien «**Je m'excuse, c'est ma faute**».
- On Dit (**Il est affirmatif que**), et on ne dit pas (**Il est affirmé que**)
- Dites (**Quotidien**) et ne dites pas (**Chaque Jour**).
- Dites (**Hebdomadaire**) et ne dites pas (**Chaque Semaine**).
- Dites (**Mensuel**) et ne dites pas (**Chaque mois**).
- Dites (**Annuel**) et ne dites pas (**Chaque année**).
- Dites (**Trimestriel**), et ne dites pas (**Chaque trois mois**).
- Dites (**En raison de**) et (**À cause de**), et ne dites pas (**À raison de**).
- On dit (**Qui est à l'appareil**) et on ne dit pas (**Qui est avec moi**).
- Dites (**Il a fait cela de bon cœur**), et ne dites pas (**Il a fait cela avec bon cœur**).
- On dit (**Vis-à-vis de**) et on ne dit pas (**Vis-à-vis**)

seulement.

- On dit à la réponse du remerciement (**Pas du quoi**), et on ne dit plus (**Il n'y a pas du quoi**).
- Dites (**Les dialogues bilatéraux**), et ne dites pas (**Les dialogues bilatérales**).
- On ne dit pas (**Dix-cinq**), mais certainement on dit (**Quinze**).
- On ne dit pas (**Dix-six**), mais sans doute on dit (**Seize**).
- Dites (**Mot de passe**) et ne dites pas (**Password**).
- On dit en Anglais (**For exemple**), mais on dit en Français (**Par exemple, à titre d'exemple**).
- On dit en Anglais (**Date of Brith**), mais on dit en Français (**Date de Naissance**).
- Dites: «On fera appel à l'Outil Informatique», Ce qui signifie: «On va utiliser un ordinateur».
- **Sa** au lieu de **ça** : Quand le [sa] est la contraction de cela, il s'écrit ainsi: ça. On n'écrit sa que pour marquer la possession. Pour dire le sien, la sienne. Ainsi, on écrit : Comment ça va?, Je dit ça comme ça, C'est sa voiture.

- (près et prêt): Ces deux mots sont souvent objet de confusion: (**Près**) veut dire à proximité. (**Prêt**) signifie être capable de On écrit donc : il est prêt à tout, il se sentait maintenant prêt à battre Voldemort etc... et : il est près de moi, il était près de pleurer. Pour être sûrs, mettez la phrase au féminin: elle est prête à tout, elle est près de moi : les deux ne se prononcent pas pareil.
- (La **voie** et **voix**): Voie: route, passage, chemin. Pour parler, on utilise sa voix (vox en latin).

Ne dites pas comme en arabe	Il faut dire en français
Voici les fruits que tu les préfères.	Voici les fruits que tu préfères.
Je veux que je réussisse .	Je veux réussir.
Mon oncle souhaite qu'il trouve du travail .	Mon oncle souhaite trouver du travail.
Je demande est-ce que les invites sont arrivés.	Je demande si les invites sont arrivés.
Mon père est un professeur.	Mon père est professeur.
Elle prend l'enfant dans ses deux bras.	Elle prend l'enfant dans ses bras.
Il marche à pied.	Il va à pied.

Il entend avec ses oreilles .	Il entend.
Voilà un jardin que je le trouve beau.	Voilà un jardin que je trouve beau.
Voici ma maison, et voilà ta maison.	Voici ma maison, et voilà la tienne.
L'activité de notre groupe ne dépasse l'activité de notre groupe.	L'activité de notre groupe ne dépasse celle de notre groupe.
Il dit que la fille intelligente.	Il dit que la fille est intelligente.
Je veux savoir toutes les choses sur la vie parisienne.	Je veux savoir tout sur la vie parisienne.
La langue française est une autre chose .	La langue française est différente.
Le chômage est la chose la plus la plus grave.	Le chômage est le problème le plus grave; la question la plus grave.
Cet article traite une chose très différente.	Cet article traite un thème, une question très différente.
Je suis faim.	J'ai faim.
Je suis foif.	J'ai soif.
Je suis froid.	J'ai froid.
Je suis peur.	J'ai peur.

Je suis besoin.	J'ai besoin.
Je suis raison.	J'ai raison.
Je suis tort.	J'ai tort.
avant parler	avant de parler
aider de lire	aider à lire
encourager pour choisir	encourager à choisir
exprimer de leurs idées	exprimer leurs idées
aimer de lire	aimer lire
entrer la salle	entrer dans la salle
plusieurs des informations	plusieurs informations
partir à la France	partir pour la France
s'intéresser de ses amis	s'intéresser à ses amis
pouvoir de voyager	pouvoir voyager
moins important de	moins important que
se ressembler son ami	se ressembler à son ami
trouver dans les jeunes	trouver chez les jeunes
l'amour pour le travail	l'amour pour le travail
s'attache d'être employé	s'attache à être employé
être capable à résister	être capable de resister
dépendre sur lui	dépendre de lui
faire face les problèmes	faire face aux problèmes
aider les médecins de soigner	aider les médecins à soigner
vouloir de travailler	vouloir travailler
jouer le football	jouer au football
être plus élevé de	être plus élevé que
passer sur un magasin	passer par un magasin
obtenir au même cadeau	obtenir le même cadeau

entendre à la musique	entendre de la musique
à cause de ce qu'il n'y a pas de travail	à cause de manque de travail
donner les jeunes	donner aux jeunes
être considéré une bonne solution	être considéré comme une bonne solution
encourager de produire	encourager à produire
préférer d'attendre	préférer attendre
protéger le Nil de ce danger	protéger le Nil contre ce danger
tenter à obtenir	tenter d'obtenir

(IV) Quelques fautes orthographiques en français

- * On dit (**aimer**) et on ne dit pas (**amier**)
- * Dites (**Évidemment**), et ne dites pas (**Évidement**).
- * Dites (**anciennement**) et ne dites pas (**ancienement**).
- * Dites (**Un service**), et ne dites pas (**Une service**).
- * Dites (**Un doute**), et ne dites pas (**Une doute**).

LES ABRÉVIATIONS

الاختصارات

يلجأ الكثير من الناس في هذه الآونة إلى استعمال بعض الاختصارات المتعارف عليها وبخاصة في حالة الحديث عن هيئات ومؤسسات دولية أو منظمات وأحزاب سياسية. ومن هنا يأتي دور المترجم والذي يحمل على عاتقه فهم هذه الاختصارات وكيفية التعامل معها، وأيضاً كيفية نقلها بطريقة صحيحة. ومما لا شك فيه أن الإلمام بهذه الاختصارات واكتساب القدرة في التعامل معها ترجمة يعد بمثابة مؤشر من المؤشرات التي تميز ما بين مترجم وآخر.

ويطلق عليها البعض في علم الترجمة: (Les Sigles).

وكلمة sigle تعني صدر الكلمة؛ أي الحرف الأول من الكلمة؛ أي الشعار الذي يجمع الحروف الأولى من كل كلمة، ويطلق على مؤسسة أو شركة، مثل ش. م. م. أي "شركة مساهمة مصرية".

وفيما يلي جدول يضم معظم الاختصارات الأكثر شيوعاً وتداولاً.

A.A.T.A.V	<i>Association Arabe de Tourisme et des Agents de Voyage</i>	الجمعية العربية لوكلاء السياحة والرحلات
a.b.s.	<i>aux bons soins [de]</i>	بواسطة
A.C.I.	<i>Alliance Coopérative Internationale</i>	الاتحاد التعاوني الدولي
A.C.P.	<i>Pays d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique</i>	دول إفريقيا والكاريبي والمحيط الهادي

A.E.L.E.	<i>Association Européenne de Libre-Échange</i>	الرابطة الأوروبية للتجارة الحرة
A.F.I.	<i>Association Fiscale Internationale</i>	الجمعية المالية الدولية
A.F.P.	<i>Agence France-Presse</i>	وكالة الأنباء الفرنسية
A.G.T.D.C.	<i>Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce</i>	الاتفاقية العامة للتعريفات الجمركية والتجارية
A.I.D.	<i>Association Internationale de Développement</i>	الرابطة الدولية للتنمية
A.I.É.A.	<i>Agence Internationale de l'Énergie Atomique</i>	الوكالة الدولية للطاقة الذرية
A.I.H.	<i>Association Internationale de l'Hôtellerie</i>	الرابطة الدولية للفنادق
A.I.R.P.	<i>Association Internationale des Relations Publiques</i>	الجمعية الدولية للعلاقات العامة
A.I.T.	<i>Alliance Internationale de Tourisme</i>	اتحاد السياحة الدولي
A.I.T.A.	<i>Association Internationale des Transports Aériens</i>	الرابطة الدولية للنقل الجوي
A.L.E.C.S.O.	<i>Organisation de la Ligue Arabe pour l'Éducation, la Culture et la Science</i>	المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
A.M.	<i>Amplitude Modulation</i>	تضمين السعة

a.m.	<i>ante meridiem (avant-midi)</i>	قبل الظهر
A.N.A.S.E.	<i>Association des Nations de l'Asie du Sud-Est</i>	رابطة دول جنوب شرقي آسيا
A.P.	<i>Assistance Publique</i>	إعانة عامة
A.P.D.	<i>Aide Publique au Développement</i>	المساعدة الرسمية للإنماء
A.P.E.	<i>Association Parlementaire Européenne</i>	الرابطة البرلمانية الأوروبية
A.S.	<i>Association Sportive</i>	الرابطة الرياضية
A.S.	<i>Assurances Sociales</i>	الضمان الاجتماعي
A.T.A.I.	<i>Association de Transport Aérien International</i>	الجمعية الدولية للنقل الجوي
A.T.E.C.	<i>Agence Transéquatoriale des Communications</i>	وكالة المواصلات عبر المناطق الاستوائية
A.T.N.U.	<i>Assistance Technique des Nations Unies</i>	المساعدة الفنية للأمم المتحدة
B.A.D.	<i>Banque Africaine de Développement</i>	بنك التنمية الإفريقي
B.C.G.	<i>Bacille Bilié Calmette-Guérin</i>	لقاح ضد السل
B.E.I.	<i>Banque Européenne d'Investissement</i>	البنك الأوروبي للاستثمارات

B.E.P.	<i>Brevet d'Études Professionnelles</i>	شهادة الدراسات المهنية
B.E.P.C.	<i>Brevet d'Études du Premier Cycle</i>	شهادة دراسات المرحلة الأولى
B.E.R.D.	<i>Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement</i>	البنك الأوروبي للإنشاء والتعمير
B.F.C.E.	<i>Banque Française du Commerce Extérieur</i>	البنك الفرنسي للتجارة الخارجية
B.I.R.D.	<i>Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement</i>	البنك الدولي للإنشاء والتعمير
B.Is.D.	<i>Banque Islamique de Développement</i>	البنك الإسلامي للتنمية
B.N.	<i>Bibliothèque Nationale</i>	المكتبة الوطنية
B.N.C.I.	<i>Banque Nationale pour le Commerce et l'Industrie</i>	البنك الأهلي للتجارة والصناعة
B.O.	<i>Bulletin Officiel</i>	نشرة رسمية
B.P.	<i>Boîte Postale</i>	صندوق بريد
B.P.	<i>Brevet Professionnel</i>	شهادة مهنية
B.R.G.M.	<i>Bureau de Recherches Géologiques et Minières</i>	مكتب الأبحاث الجيولوجية والمنجمية

B.R.I.	<i>Banque des Règlements Internationaux</i>	بنك التسويات الدولية
B.R.P.	<i>Bureau de Recherches du Pétrole</i>	مكتب الأبحاث للبترول
B.T.P	<i>Bâtiment et Travaux Publics</i>	قطاع البناء والأشغال العامة
B.T.S.	<i>Brevet de Technicien Supérieur</i>	شهادة التقنية العليا
B.V.P.	<i>Bureau de Vérification de la Publicité</i>	مكتب تدقيق الإعلانات
Bx.A.	<i>Beaux Arts</i>	فنون جميلة
c.-à-d.	<i>c'est-à-dire</i>	أي، يعني
C.A.D.	<i>Comité d'Aide au Développement</i>	لجنة العون للتنمية
C.A.E.M.	<i>Conseil d'Assistance Économique Mutuelle</i>	مجلس المساعدات الاقتصادية المتبادلة
C.A.F.	<i>Coût, Assurance, Fret</i>	خالص الثمن وقيمة التأمين وأجرة الشحن
C.A.F.	<i>Confédération Africaine de Football</i>	الاتحاد الإفريقي لكرة القدم
C.A.A.C.	<i>Commission Africaine de l'Aviation Civile</i>	لجنة الطيران المدني الإفريقية
C.A.P.	<i>Certificat d'Aptitude Pédagogique</i>	شهادة الكفاءة التربوية

C.A.P.	<i>Certificat d'Aptitude Professionnelle</i>	شهادة الكفاءة المهنية
C.A.P.E.S.	<i>Certificat d'Aptitude au Professorat de l'Enseignement du Second degré</i>	شهادة كفاءة الأستاذية في التعليم الثانوي
C.A.P.E.T.	<i>Certificat d'Aptitude au Professorat de l'Enseignement Technique</i>	شهادة كفاءة الأستاذية في التعليم التقني
C.C.	<i>Corps Consulaire</i>	الهيئة القنصلية
C.C.	<i>Comité Central</i>	اللجنة المركزية
C.C.	<i>Compte-Courant</i>	حساب جاري
C.C.	<i>Cours Complémentaire</i>	مرحلة تكميلية
C.C.C.E.	<i>Caisse Centrale de Coopération Économique</i>	الصندوق المركزي للتعاون الاقتصادي
C.C.I.	<i>Chambre de Commerce International</i>	الغرفة التجارية الدولية
C.C.P.	<i>Compte-Chèques Postaux</i>	حساب شيكات بريدية
C.C.P.	<i>Compte-Courant Postal</i>	حساب جار بريدي
C.C.R.	<i>Coefficient de Capitalisation des Résultats</i>	معامل رسملة الأرباح
C.D.	<i>Compact Disc</i>	قرص مدمج

C.D.	Corps Diplomatique	السلك الدبلوماسي
C.D.	Certificat de Dépôt	شهادة إيداع
C.D.S.	Centre des Démocrates Sociaux	مركز الاشتراكيين الديمقراطي
C.E.	Cours Élémentaire	الصف التمهيدي
C.E.A.	Commission Économique (de l'O.N.U.) pour l'Afrique	اللجنة الاقتصادية لإفريقيا (الأمم المتحدة)
C.E.C.A.	Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier	الرابطة الأوروبية للفحم والصلب
C.E.D.	Communauté Européenne de Défense	حلف الدفاع الأوروبي
C.E.E.	Commission Économique pour l'Europe	اللجنة الاقتصادية لأوروبا
C.E.P.	Certificat d'Études Primaires	شهادة الدراسات الابتدائية
C.E.P.A.L.	Commission Économique Pour l'Amérique Latine	اللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية
C.E.S.	Conseil Économique et Social (de l'O.N.U.)	المجلس الاقتصادي والاجتماعي (الأمم المتحدة)
C.E.S.	Collège d'Enseignement Secondaire	معهد التعليم الثانوي

C.F.A.	<i>Communauté Financière Africaine</i>	الرابطة المالية الإفريقية
C.F.D.T.	<i>Confédération Française Du Travail</i>	اتحاد العمل الفرنسي
C.F.E.	<i>Confédération Française de l'Encadrement</i>	الاتحاد الفرنسي للتعيين
C.F.P.	<i>Colonies Françaises du Pacifique</i>	المستعمرات الفرنسية في المحيط الهادي
C.F.T.C.	<i>Confédération Française des Travailleurs Chrétiens</i>	الاتحاد الفرنسي للعمال المسيحيين
C.G.A.	<i>Confédération Générale de l'Agriculture</i>	الاتحاد العام للزراعة
C.G.A.F.	<i>Confédération Générale de l'Artisanat Français</i>	الاتحاد العام للحرفيين الفرنسيين
C.G.C.	<i>Confédération Générale des Cadres</i>	الاتحاد العام للهيئات الإدارية
C.G.P.M.	<i>Conseil Général des Pêches pour la Méditerranée</i>	مجلس مصايد الأسماك العام للبحر الأبيض المتوسط
C.G.T.	<i>Confédération Générale du Travail</i>	الاتحاد العام للعمل
C.G.T.	<i>Compagnie Générale Transatlantique</i>	الجمعية العامة لما وراء الأطلسي

C.I.A.	<i>Agence centrale de renseignements (États unies d'Amérique)</i>	وكالة المخابرات المركزية (في الولايات المتحدة الأمريكية)
C.I.C.R.	<i>Comité International de la Croix-Rouge</i>	اللجنة الدولية للصليب الأحمر
C.I.C.T.	<i>Centre Interarabe du Cinéma et de la Télévision</i>	المركز العربي للسينما والتلفزيون
C.I.J.	<i>Cour Internationale de Justice</i>	محكمة العدل الدولية
C.I.O.	<i>Comité International Olympique</i>	اللجنة الدولية الأولمبية
C.I.O.M.S.	<i>Conseil des organisations internationales des sciences médicales</i>	مجلس المنظمات الدولية للعلوم الطبية
C.I.S.	<i>Conseil International de Sociologie</i>	المجلس الدولي للعلوم الاجتماعية
C.I.U.S.	<i>Conseil International des Unions Scientifiques</i>	المجلس الدولي للاتحادات العلمية
C.M.E.	<i>Conférence Mondiale de l'Énergie</i>	مؤتمر الطاقة العالمي
C.M.P.	<i>Conseil Mondial de la Paix</i>	مجلس السلام العالمي
C.N.A.M.	<i>Conservatoire National des Arts et Métiers</i>	المعهد الوطني للفنون والحرف

C.N.E.S.	<i>Centre National d'Études Spatiales</i>	المركز الوطني للدراسات الفضائية
C.N.I.	<i>Centre National des Indépendants</i>	المركز الوطني للمستقلين
C.N.J.A.	<i>Centre National des Jeunes Agriculteurs</i>	المركز الوطني للمزارعين الشباب
C.N.P.F.	<i>Conseil National du Patronat Français</i>	المجلس الوطني لأرباب العمل الفرنسيين
C.N.R.	<i>Conseil National de la Résistance</i>	المجلس الوطني للمقاومة
C.N.R.S.	<i>Conseil National de la Recherche Scientifique</i>	المجلس الوطني للبحث العلمي
C.N.U.C.D.	<i>Conférence des Nations Unies pour le Commerce et le Développement</i>	مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية
C.O.B.	<i>Commission des Opérations en Bourse</i>	لجنة المضاريات في البورصة
C.O.S.T.E.D.	<i>Comité de la Science et de la Technologie dans les pays En voie de Développement</i>	لجنة العلوم والتكنولوجيا في الدول النامية
C.Q.F.D.	<i>Ce Qu'il Fallait Démontrer</i>	وهو المطلوب إثباته
C.R.F.	<i>Croix Rouge Française</i>	الصليب الأحمر الفرنسي

C.R.U.E.S.I.	<i>Centre de Recherches pour l'Utilisation de l'Eau Saline dans l'Irrigation</i>	مركز بحوث استخدام المياه المالحة في الري
C.S.A.	<i>Confédération Syndicale Africaine</i>	اتحاد نقابات العمال الإفريقي
C.S.A.	<i>Conseil Supérieur de l'Audiovisuel</i>	المجلس الأعلى للسمعيات والبصريات
C.S.G.	<i>Contribution Sociale Généralisée</i>	الضريبة الاجتماعية المعممة
C.T.	<i>Conseil de Tutelle</i>	مجلس الوصاية
C.U.	<i>Charge Utile</i>	الحمولة القصوى
C.V.	<i>Curriculum Vitae</i>	السيرة الذاتية
CD.ROM	<i>Compact Disc Read Only Memory</i>	قرص ذاكرة القراءة فقط
CERN	<i>Centre Européen des Recherches Nucléaires</i>	المركز الأوروبي للأبحاث النووية
cf. ou conf.	<i>confer</i>	قابل، راجع
CFC	<i>Chlorofluorocarbone</i>	كلوروفلوروكربون
ch. -v.	<i>cheval vapeur</i>	حصان بخاري (القدرة الحصانية)
Cie	<i>Compagnie</i>	شركة

COMECON	<i>Conseil d' Assistance Économique Mutuel (Council for Mutural Economic Assistance)</i>	مجلس المساعدات الاقتصادية المشتركة
COMEX	<i>Bourse des marchandises de New York</i>	بورصة نيويورك للسلع الأساسية
D.B.	<i>Division Blindée</i>	فرقة عسكرية مدرعة
D.C.A.	<i>Défense Contre les Avions</i>	مضاد للطائرات
D.D.A.S.S.	<i>Direction Départementale de l' Action Sanitaire et Sociale</i>	الإدارة الإقليمية للنشاط الصحي والاجتماعي
D.D.T.	<i>Dichloro-Diphényl- Trichloréthane</i>	مبيد الحشرات والهوام
D.E.A.	<i>Diplôme d'Études Approfondies</i>	دبلوم الدراسات المعمقة
D.E.S.S.	<i>Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées</i>	دبلوم الدراسات العليا المتخصصة
D.E.U.G.	<i>Diplôme d'Études Universitaires Générales</i>	دبلوم الدراسات الجامعية العامة
D.E.U.S.T.	<i>Diplôme d'Études Universitaires Scientifiques et Techniques</i>	دبلوم الدراسات الجامعية العلمية والتقنية

D.G.S.E.	<i>Direction Générale de la Sécurité Extérieure</i>	الإدارة العامة للأمن الخارجي
D.P.	<i>Défense Passive</i>	الدفاع السلبي
D.P.L.G.	<i>Diplômé Par Le Gouvernement</i>	مجاز (مرخص) من قبل الحكومة
D.S.T.	<i>Direction de la Surveillance du Territoire</i>	إدارة مراقبة الأراضي
D.T.S.	<i>Droits de Tirage Spéciaux</i>	حقوق السحب الخاصة
DOS	<i>Disc Operating System</i>	نظام تشغيل القرص
Dr	<i>Docteur</i>	دكتور
E.	<i>Est</i>	الشرق
E.-M.	<i>État-Major</i>	الأركان العامة
E.-U.	<i>États-Unis</i>	الولايات المتحدة
E.M.S.F.A.E.	<i>État-Major Suprême des Forces Alliées en Europe</i>	مقر القيادة العليا لقوات الحلفاء في أوروبا
E.N.	<i>École Normale</i>	دار المعلمين
E.N.A.	<i>École Nationale d'Administration</i>	المعهد الوطني للإدارة
E.N.S.	<i>École Normale Supérieure</i>	دار المعلمين العليا، معهد المعلمين العالي
E.N.S.I.	<i>École Nationale Supérieure d'Ingénieurs</i>	المعهد الوطني العالي للمهندسين

E.O.R.	<i>Élève-Officier de Réserve</i>	طالب ضابط احتياطي
E.V.	<i>En ville</i>	في المدينة
E.W.S.	<i>Système d'alerte rapide</i>	نظام الإنذار المبكر
ECU	<i>European Currency Unit</i>	وحدة النقد الأوروبية
ESA	<i>European Space Agency</i>	وكالة الفضاء الأوروبية
F.A.C.	<i>Fonds d'Aide et de Coopération</i>	صندوق العون والتعاون
F.A.O.	<i>Fabrication Assistée par Ordinateur</i>	التصنيع بمساعدة الحاسوب
F.B.I.	<i>Federal Bureau of Investigation</i>	مكتب التحقيقات الفيدرالي
F.D.I.F.	<i>Fédération Démocratique Internationale des Femmes</i>	اتحاد السيدات الديمقراطي الدولي
F.E.B.S	<i>Fédération des associations européennes de biochimie</i>	اتحاد الجمعيات الأوروبية للكيمياء الحيوية
F.E.N.	<i>Fédération de l'Éducation Nationale</i>	اتحاد التربية الوطنية
F.E.Z.	<i>Fédération Européenne de Zootechnie</i>	الجمعية الأوروبية لمنتجات الحيوان
F.F.I.	<i>Forces Françaises de l'Intérieur</i>	القوات الفرنسية الداخلية
F.F.L.	<i>Forces Françaises Libres</i>	القوات الفرنسية الحرة

F.I.A.	<i>Fédération des Ingénieurs Arabes</i>	اتحاد المهندسين العرب
F.I.D.A.	<i>Fonds International de Développement Agricole</i>	الصندوق الدولي للتنمية الزراعية
F.L.N.	<i>Front de Libération Nationale</i>	جبهة التحرير الوطني
F.M.	<i>Franchise Militaire</i>	الإعفاء العسكري
F.M.A.	<i>Fonds Monétaire Arabe</i>	صندوق النقد العربي
F.M.I.	<i>Fonds Monétaire International</i>	صندوق النقد الدولي
F.M.J.D.	<i>Fédération Mondiale de la Jeunesse Démocratique</i>	الاتحاد العالمي للشباب الديمقراطي
F.M.O.I.	<i>Fédération Mondiale des Organisations d'Ingénieurs</i>	الاتحاد العالمي للمنظمات الهندسية
F.M.T.S.	<i>Fédération Mondiale des Travailleurs Scientifiques</i>	الاتحاد العالمي للباحثين العلميين
F.N.	<i>Front National</i>	الجبهة الوطنية
F.N.S.	<i>Fonds National de Solidarité</i>	صندوق التكافل الوطني
F.N.S.E.A.	<i>Fédération Nationale des Syndicats d'Exploitants Agricoles</i>	الاتحاد الوطني لنقابات المستثمرين الزراعيين
F.O.	<i>Force Ouvrière</i>	القوى العاملة

F.S.M.	<i>Fédération Syndicale Mondiale</i>	الاتحاد العالمي لنقابات العمال
F.T.P.	<i>Francs-Tireurs et Partisans</i>	الجنود المتطوعون غير النظاميين
F.U.A.A.V.	<i>Fédération Universelle des Associations d'Agences de Voyage</i>	الاتحاد العالمي لجمعيات وكلاء الرحلات
F.U.N.U.	<i>Forces d'Urgence des Nations Unies</i>	قوات الطوارئ التابعة للأمم المتحدة
FIFA	<i>Fédération Internationale de Football Association</i>	الاتحاد الدولي لكرة القدم
FIVETE	<i>Fécondation In Vitro Et Transfert d'Embryon</i>	تلقيح اصطناعي ونقل الأجنة
FM	<i>Frequency Modulation</i>	تضمين التردد
G.I.	<i>Government Issue</i>	إصدار حكومي
G.I.E.	<i>Groupement d'Intérêt Économique</i>	تجمع المصالح الاقتصادية
G.Q.G.	<i>Grand Quartier Général</i>	مقر القيادة العام
G.R.	<i>(de) Grande Randonnée</i>	رحلة طويلة
G.V.	<i>Grande Vitesse</i>	السرعة القصوى
GATT	<i>General Agreement on Tariffs and Trade</i>	الاتفاق العام بشأن التعريفات الجمركية والتجارة

GMT	<i>Greenwich Mean Time</i>	توقيت غرينتش
H.C.	<i>Hors Concours</i>	لا يضاھي
H.C.N.U.R.	<i>Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés</i>	مكتب اللجنة العليا للاجئين التابع للأمم المتحدة
H.E.C.	<i>Hautes Études Commerciales</i>	الدراسات التجارية العليا
H.L.M.	<i>Habitation à Loyer Modéré</i>	سكن معتدل الإيجار (مساكن شعبية)
H.S.	<i>Hors Service</i>	غير صالح للاستعمال
H.T.	<i>Haute Tension</i>	توتر عال
H.T.	<i>Hors Taxes</i>	معفى من الضرائب
I.A.E.A.	<i>Agence internationale de l'énergie atomique</i>	الوكالة الدولية للطاقة الذرية
I.A.F.	<i>Fédération internationale d'astronautique</i>	الاتحاد الدولي للملاحة الفضائية
I.D.A.	<i>Association internationale de développement</i>	المؤسسة الإنمائية الدولية
I.D.H.E.C.	<i>Institut Des Hautes Études Cinématographiques</i>	معهد الدراسات السينمائية العليا
I.D.I.	<i>Institut de Droit International</i>	معهد القانون الدولي

I.F.O.P.	<i>Institut Français d'Opinion Publique</i>	جمعية الرأي العام الفرنسية
I.G.N.	<i>Institut Géographique National</i>	المعهد الجغرافي الوطني
I.G.S.	<i>Inspection Générale des Services</i>	التفتيش العام على الأقسام (أو الدوائر)
I.I.P.	<i>Institut International de la Presse</i>	معهد الصحافة الدولي
I.N.A.	<i>Institut National de l'Audiovisuel</i>	المعهد الوطني للسمعيات والبصريات
I.N.C.	<i>Institut National de la Consommation</i>	الجمعية الوطنية للاستهلاك
I.N.E.D.	<i>Institut National des Études Démographiques</i>	المعهد الوطني للدراسات الإحصائية للسكان
I.N.R.A.	<i>Institut National de la Recherche Agronomique</i>	المعهد الوطني للأبحاث الزراعية
I.N.S.E.E.	<i>Institut National de la Statistique et des Études Économiques</i>	المعهد الوطني للإحصاء والدراسات الاقتصادية
I.N.S.E.R.M.	<i>Institut National de la Santé Et de la Recherche Médicale</i>	المعهد الوطني للصحة والأبحاث الطبية

I.P.E.S.	<i>Institut de Préparation aux Enseignements du Second degré</i>	معهد التحضير للتعليم الثانوي
I.P.N.	<i>Institut Pédagogique National</i>	المعهد التربوي الوطني
I.R.N.U.	<i>Institut de Recherche des Nations Unies pour le développement social</i>	معهد البحوث للتنمية الاجتماعية التابع للأمم المتحدة
I.S.F.	<i>Impôt Sur la Fortune</i>	ضريبة الثروة
I.U.T.	<i>Institut Universitaire de Technologie</i>	الكلية الجامعية للتقنيات
I.V.G.	<i>Interruption Volontaire de Grossesse</i>	الإجهاض الإرادي (الطوعي)
ibid.	<i>ibidem (au même endroit)</i>	في الموضع نفسه
id.	<i>idem (le même)</i>	مثل ما قبله؛ أيضًا
IPC	<i>Indice des Prix à la Consommation</i>	الرقم القياسي لأسعار الاستهلاك
IRA	<i>Irish Republican Army</i>	الجيش الجمهوري الإيرلندي
ISBN	<i>International Standard Book Number (numéro international normalisé du livre)</i>	الترقيم الدولي الموحد للكتب

ISSN	<i>International Standard Serial Number</i>	الأرقام المتسلسلة الدولية الموحدة
J.-C.	<i>Jésus-Christ</i>	يسوع المسيح
J.O.	<i>Jeux Olympiques</i>	الألعاب الأولمبية
J.O.	<i>Journal Officiel.</i>	جريدة رسمية
K.-O.	<i>Knock-Out</i>	الضربة القاضية
KGB	<i>Komitet Gossoudarstvennoï Bezopasnosti (Comité de sécurité d'État en Russie)</i>	مجلس أمن الدولة في روسيا
L.E.P.	<i>Lycée d'Enseignement Professionnel</i>	ثانوية التعليم المهني
L.P.	<i>Lycée Professionnel</i>	الثانوية المهنية
L.S.D.	<i>Lyserg Saure Diathylamid</i>	مادة باعثة على الهذيان
M.	<i>Monsieur</i>	سيد
M.A.T.I.F.	<i>Marché À Terme International de France</i>	السوق الفرنسية للعمليات الآجلة العالمية
M.C.M.	<i>Montants Compensatoires Monétaires</i>	قيم التعويضات المادية
M.J.C.	<i>Maison des Jeunes et de la Culture</i>	دار الشباب والثقافة
M.L.F.	<i>Mouvement de Libération des Femmes</i>	حركة تحرير المرأة

M.P.C.	<i>certificat de Mathématique, Physique et Chimie</i>	شهادة في الرياضيات والفيزياء والكيمياء
M.R.G.	<i>Mouvement des Radicaux de Gauche</i>	حزب الحركة اليسارية المتطرفة
M.R.P.	<i>Mouvement Républicain Populaire</i>	حزب الحركة الجمهورية الشعبية
M.S.T.	<i>Maladie Sexuellement Transmissible</i>	مرض ينتقل جنسياً
MTC	<i>Mécanisme des Taux de Change</i>	آلية أسعار الصرف الأوربية
N.-D.	<i>Notre-Dame</i>	مريم العذراء
N.B.	<i>Nota Bene (Notez bien)</i>	ملاحظة استدراكية
N.D.L.R.	<i>Note De La Rédaction</i>	تعليق المحرر
N.F.	<i>Norme Française</i>	طبقاً للمعايير الفرنسية
NASA	<i>National Aeronautics and Space Administration</i>	الإدارة القومية للملاحة الجوية والفضاء
NCM	<i>Négociations Commerciales Multilatérales</i>	المفاوضات التجارية المتعددة الأطراف
NPF	<i>Nation la Plus Favorisée (clause de la)</i>	شرط الدولة الأكثر رعاية

O.A.A.R.R.	<i>Organisation Afro-Asiatique pour la Reconstruction Rurale</i>	منظمة التعمير الأفرو-آسيوية
O.A.P.E.C.	<i>Organisation arabe des pays exportateurs de pétrole</i>	منظمة الأقطار العربية المصدرة للنفط
O.A.T.	<i>Organisation Arabe du Travail</i>	منظمة العمل العربية
O.C.R.S.	<i>Organisation Commune des Régions Sahariennes</i>	المنظمة المشتركة للمناطق الصحراوية
O.E.A.	<i>Organisation des États Américains</i>	منظمة الولايات الأمريكية
O.E.C.E.	<i>Organisation Européenne de Coopération Économique</i>	المنظمة الأوروبية للتعاون الاقتصادي
O.I.A.C.	<i>Organisation Internationale (de l'O.N.U.) de l'Aviation Civile</i>	المنظمة الدولية للطيران المدني (الأمم المتحدة)
O.I.N.	<i>Organisation Internationale de Normalisation</i>	المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس
O.M.C.	<i>Organisation Mondiale du Commerce</i>	منظمة التجارة الدولية

O.M.I.	<i>Organisation Maritime Internationale</i>	المنظمة البحرية الدولية
O.N.G.	<i>Organisation Non Gouvernementale</i>	منظمة غير حكومية
O.N.M.	<i>Office National Météorologique</i>	المكتب الوطني للأرصاد الجوية
O.N.U.D.I.	<i>Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel</i>	منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية
O.P.	<i>Ordre des Prêcheurs</i>	رتبة الوعاظ
O.P.	<i>Ouvrier Professionnel</i>	عامل حرفي
O.P.E.	<i>Offre Publique d'Échange</i>	عرض مبادلة علني
O.R.L.	<i>Oto-Rhino-Laryngologie</i>	مبحث أمراض الأذن والأنف والحنجرة
O.S.	<i>Ouvrier Spécialisé</i>	عامل متخصص
O.S.P.A.A.	<i>Organisation de la Solidarité des Peuples Afro-Asiatiques</i>	منظمة تضامن الشعوب الأفرو-آسيوية
O.T.A.S.E	<i>Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est</i>	منظمة حلف جنوب شرق آسيا
O.T.V.	<i>Organisation du Traité de Varsovie</i>	منظمة حلف وارسو
O.U.T.	<i>Organisation Universelle de Tourisme</i>	منظمة السياحة العالمية

op. cit.	<i>opere citato (dans l'ouvrage cité)</i>	في المرجع المذكور
ORSEC	<i>Organisation des Secours</i>	تنظيم النجدة
OUA	<i>Organisation de l'Unité Africaine</i>	منظمة الوحدة الإفريقية
OVNI	<i>Objet Volant Non Identifié</i>	جسم غريب طائر (الصحن الطائر)
P.-D.G.	<i>Président-Directeur Général</i>	رئيس - مدير عام
P.-S.	<i>Post-Scriptum</i>	الحاشية
P.-V.	<i>Procès-Verbal</i>	محضر
P.A.C.	<i>Politique Agricole Commune</i>	السياسة الزراعية المشتركة
P.A.M.	<i>Programme d'Assistance Militaire</i>	برنامج المعونة العسكرية
P.A.M.	<i>Programme Alimentaire Mondial</i>	برنامج الغذاء العالمي
P.C.	<i>Personnal Computer</i>	الكمبيوتر الشخصي
P.C.	<i>Parti Communiste</i>	الحزب الشيوعي
P.C.	<i>Poste de Commandement</i>	مركز القيادة
P.C.B.	<i>certificat de Physique, Chimie, Biologie</i>	شهادة الدروس الفيزيائية والكيميائية والبيولوجية
P.C.C.	<i>Pour Copie Conforme</i>	نسخة طبق الأصل

P.C.V.	<i>à Percevoir</i>	مخابرة تلفونية على حساب المخابر
P.E.G.C.	<i>Professeur d'Enseignement Général de Collège</i>	أستاذ تدريس عام في المدرسة الثانوية
p.ex.	<i>par exemple</i>	على سبيل المثال
P.G.	<i>Prisonnier de Guerre</i>	أسير حرب
P.G.C.D.	<i>Plus Grand Commun Diviseur</i>	القاسم المشترك الأكبر
P.I.B.	<i>Produit Intérieur Brut</i>	إجمالي الناتج المحلي
P.J.	<i>Police Judiciaire</i>	الشرطة القضائية
P.L.V.	<i>Publicité au Lieu de Vente</i>	الإعلان (الدعاية) في أماكن البيع
P.M.	<i>Police Militaire</i>	الشرطة العسكرية
P.M.	<i>Préparation Militaire</i>	الإعداد العسكري
p.m.	<i>post meridiem (après midi)</i>	بعد الظهر
P.M.	<i>Pistolet Mitrailleur</i>	مسدس رشاش
P.M.A.	<i>Pays les Moins Avancés</i>	أقل البلدان نمواً
P.M.E.	<i>Petites et Moyennes Entreprises</i>	مؤسسات صغيرة ومتوسطة الحجم

P.M.I.	<i>Petites et Moyennes Industries</i>	صناعات صغيرة ومتوسطة
P.N.B.	<i>Produit National Brut</i>	إجمالي الناتج القومي
P.N.U.D.	<i>Programme des Nations Unies pour le Développement</i>	برنامج الأمم المتحدة للتنمية
p.o.	<i>par ordre</i>	بالتسلسل
P.P.C.	<i>Pour Prendre Congé</i>	للاستئذان بالانصراف
P.P.C.M.	<i>Plus Petit Commun Multiple</i>	المضاعف المشترك الأصغر
P.R.	<i>Parti Républicain</i>	الحزب الجمهوري
P.S.	<i>Parti Socialiste</i>	الحزب الاشتراكي
P.T.T.	<i>Postes, Télégraphes et Téléphones</i>	دوائر البريد والبرق والهاتف
P.V.	<i>Petite Vitesse</i>	أدنى سرعة
P.V.D.	<i>Pays en Voie de Développement</i>	الدول النامية
PNI	<i>Pays Nouvellement Industrialisés</i>	البلدان حديثة التصنيع
PVC	<i>Polyvinyl Chloride</i>	كلوريد متعدد الفينيل
Q.C.M.	<i>Questionnaire à Choix Multiple</i>	أسئلة متعددة الاختيارات
Q.G.	<i>Quartier Général</i>	المقر العام

Q.H.S.	Quartier de Haute Sécurité	قسم الحراسة المشددة
Q.I.	Quotient Intellectuel	حاصل ذكائي
R.-D.	Recherche-Développement	البحث والتطوير
R.A.S.	Rien à Signaler	لا شيء يسترعي الانتباه
R.C.	Registre de Commerce	سجل تجاري
R.D.A.	République Démocratique Allemande	الجمهورية الألمانية الديمقراطية
R.D.A.	Rassemblement Démocratique Africain	التجمع الإفريقي الديمقراطي
R.F.	République Française	الجمهورية الفرنسية
R.F.A.	République Fédérale d'Allemagne	جمهورية ألمانيا الاتحادية
R.F.P.	Régie Française de Publicité	الإدارة العامة الفرنسية للإعلان
R.I.	Régiment d'Infanterie	كتيبة المشاة
R.I.	Républicains Indépendants	الجمهوريون المستقلون
R.I.B.	Relevé d'Identité Bancaire	بيان الهوية المصرفية
R.N.	Route Nationale	طريق وطني
R.P.	Révérénd Père	الأب الموقر

R.P.F.	<i>Rassemblement du Peuple Français</i>	حركة تجمع الشعب الفرنسي
R.P.R.	<i>Rassemblement Pour la République</i>	حزب التجمع من أجل الجمهورية
R.T.A.A.	<i>Loi sur l'accord de l'Échange Commerciale</i>	قانون اتفاق التبادل التجاري
R.T.F.	<i>Radiodiffusion-Télévision Française</i>	محطة الإذاعة والتلفزيون الفرنسية
RAM	<i>Random Access Memory</i>	ذاكرة الوصول العشوائي
RES	<i>Rachat d'une Entreprise par ses Salariés</i>	شراء العاملين لأسهم الشركة
ROM	<i>Read Only Memory</i>	ذاكرة القراءة فقط
S.A.	<i>Société Anonyme</i>	شركة مساهمة
S.A.C.E.M.	<i>Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique</i>	جمعية الكتاب والمؤلفين والناشرين الموسيقيين
S.A.L.T.	<i>Pourparlers pour la limitation des armes stratégiques</i>	محادثات الحد من الأسلحة الاستراتيجية
S.A.R.	<i>Son Altesse Royale</i>	صاحب السمو الملكي
S.A.R.L.	<i>Société À Responsabilité Limitée</i>	شركة محدودة المسؤولية
s.d.	<i>sans date</i>	إلى أجل غير مسمى

S.D.F.	<i>Sans Domicile Fixe</i>	بلا موطن ثابت
S.D.N.	<i>Société Des Nations</i>	عصبة الأمم
S.E(xc)	<i>Son Excellence</i>	صاحب المعالي أو السعادة
S.Em.	<i>Son Éminence</i>	صاحب الرفعة
S.F.I.	<i>Société Financière Internationale</i>	المؤسسة المالية الدولية
S.G.D.G.	<i>Sans Garantie Du Gouvernement</i>	دون ضمان الحكومة
S.Gr.	<i>Sa Grandeur</i>	سيادة
S.M.	<i>Sa Majesté</i>	جلالة
S.M.E.	<i>Système Monétaire Européen</i>	النظام النقدي الأوروبي
S.M.I.C.	<i>Salaire Minimum Interprofessionnel de Croissance</i>	الأجر المهني الأدنى للنمو
S.N.C.F.	<i>Société Nationale des Chemins de fer Français</i>	الجمعية الوطنية للسكك الحديدية الفرنسية
S.O.S.	<i>Save Our Souls (au secours)</i>	أنقذونا (إشارة الخطر)
S.P.	<i>Sapeurs-Pompiers</i>	جنود إطفاء
S.P.	<i>Service de Presse</i>	مصلحة الصحافة

S.P.A.	<i>Société Protectrice des Animaux</i>	جمعية حماية الحيوانات
S.P.A.D.E.M.	<i>Société de la Propriété Artistique et des Dessins et Modèles</i>	جمعية حماية الملكية الفنية والرسومات والنماذج
S.S.	<i>Sa Sainteté</i>	قداسة البابا
S.S.	<i>Sa Seigneurie</i>	سيادة
S.S.	<i>Sécurité Sociale</i>	الضمان الاجتماعي
S.S.I.	<i>Service Social International</i>	الخدمة الاجتماعية الدولية
S.T.O.	<i>Service du Travail Obligatoire</i>	خدمة العمل الإجباري
S.V.P.	<i>S'il Vous Plaît</i>	لو سمحت
SA	<i>Sturmabteilung (section d'assaut)</i>	فصيلة الهجوم
SAMU	<i>Service d'Aide Médicale d'Urgence</i>	قسم الطوارئ
SECAM	<i>Séquentiel À Mémoire</i>	سيكان (طريقة مسجلة في الإرسال التلفزيوني الملون)
SGP	<i>Système Généralisé de Préférences</i>	نظام الأفضليات المعمم
SI	<i>Système International (d'unités)</i>	النظام الدولي للوحدات

SICAV	<i>Société d'Investissement à Capital Variable- fonds commun de placement</i>	شركة استثمار مفتوحة - صندوق استثمار مشترك
SONAR	<i>Sound Navigation And Ranging</i>	سونار: جهاز سبر بالصدى
Ste	<i>Sainte</i>	قديسة
T.E.E.	<i>Trans-Europ-Express</i>	قطار أوروبا السريع
T.G.V.	<i>Train à Grande Vitesse</i>	قطار سريع جدًا
T.I.P.	<i>Titre Interbancaire de Paiement</i>	سند الوفاء بين المصارف
T.I.R.	<i>Transport International par la Route</i>	النقل البري العالمي
T.N.P.	<i>Théâtre National Populaire</i>	المسرح القومي الشعبي
T.N.T.	<i>Trinitrotoluène</i>	ثالث نتريت التولوين
T.O.M.	<i>Territoire d'Outre-Mer</i>	إقليم ما وراء البحار
T.S.F.	<i>Télégraphie (ou téléphonie) Sans Fil</i>	إبراق (أو هاتف) لا سلكي
T.S.V.P.	<i>Tournez, S'il Vous Plaît</i>	أقلب الصفحة من فضلك
T.T.C.	<i>Toutes Taxes Comprises</i>	شامل الضريبة
T.V.	<i>Télévision</i>	تلفزيون
T.V.H.D.	<i>Télévision Haute Définition</i>	تلفزيون عالي الوضوح

TD	<i>Travaux Dirigés</i>	أعمال موجهة
TDC	<i>Tarif Douanier Commun</i>	تعريف جمركية موحدة
TEC	<i>Tarif Extérieur Commun</i>	تعريف خارجية موحدة
TVA	<i>Taxe sur la Valeur Ajoutée</i>	ضريبة القيمة المضافة
U.A.I.	<i>Union des Associations Internationales</i>	اتحاد الجمعيات الدولية
U.A.T.	<i>Union Arabe de Tourisme</i>	اتحاد السياحة العربي
U.D.F.	<i>Union pour la Démocratie Française</i>	الاتحاد من أجل الديمقراطية الفرنسية
U.D.R.	<i>Union pour la Défense de la République</i>	الاتحاد من أجل الدفاع عن الجمهورية
U.D.R.	<i>Union des Démocrates pour la République</i>	اتحاد الديمقراطيين من أجل الجمهورية
U.E.	<i>Union Européenne</i>	الاتحاد الأوروبي
U.E.A.	<i>Union des États Africains</i>	اتحاد الدول الإفريقية (غانا وغينيا ومالي)
U.E.F.A.	<i>Union Européenne de Football Association</i>	الاتحاد الأوروبي لكرة القدم
U.E.O.	<i>Union de l'Europe Occidentale</i>	الاتحاد الأوروبي الغربي
U.E.P.	<i>Union Européenne de Payements</i>	اتحاد المدفوعات الأوروبي

U.F.I.	<i>Union des Foires Internationales</i>	اتحاد المعارض الدولية
U.H.T.	<i>Ultra-Haute-Température</i>	حرارة مرتفعة جدًا
U.I.P.	<i>Union Interparlementaire</i>	اتحاد البرلمان العالمي
U.I.P.B.	<i>Union Internationale de la Propriété Bâtie</i>	الاتحاد الدولي للملاك العقاريين
U.I.T.	<i>Union Internationale des Télécommunications</i>	الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية
U.L.M.	<i>Ultra Léger Motorisé</i>	طائرة رياضية خفيفة بمحرك واحد
U.N.E.F.	<i>United Nations Emergency Forces</i>	قوة الطوارئ الدولية
U.N.E.F.	<i>Union Nationale des Étudiants de France</i>	الاتحاد الوطني للطلاب الفرنسيين
U.N.R.	<i>Union pour la Nouvelle République</i>	الاتحاد من أجل الجمهورية الجديدة
U.N.R.W.A.	<i>United Nations Relief and Works Agency (for Palestine refugees in the Near East)</i>	وكالة الأمم المتحدة لإغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى
U.P.A.	<i>Union Postale Arabe</i>	اتحاد البريد العربي
U.P.A.F.	<i>Union Postale Africaine</i>	اتحاد البريد الإفريقي

U.P.U.	<i>Union Postale Universelle</i>	الاتحاد العالمي للبريد
U.R.S.S.	<i>Union des Républiques Socialistes Soviétiques</i>	اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
U.V.	<i>Ultra Violet</i>	فوق البنفسجي
U.V.	<i>Unité de Valeur</i>	وحدة إقليمية
UCE	<i>Unité de Compte Européenne</i>	الوحدة الحسابية الأوروبية
V.F.	<i>Version Française</i>	نسخة فرنسية
V.I.P.	<i>Very Important Person</i>	شخصية مرموقة
V.O.	<i>Version Originale</i>	النسخة الأصلية
V.P.C.	<i>Vente Par Correspondance</i>	بيع بالمراسلة
V.R.P.	<i>Voyageur Représentant Placier</i>	وسيط (جوال) تجاري
Vve	<i>Veuve</i>	أرملة
W.-C.	<i>Water-Closet</i>	دورة مياه
Z.A.C.	<i>Zone d'Aménagement Concerté</i>	منطقة استغلال متفق عليها
Z.A.D.	<i>Zone d'Aménagement Différé</i>	منطقة استغلال مؤجلة
Z.D.A.	<i>Zone de défense Aérienne</i>	منطقة الدفاع الجوي
Z.I.	<i>Zone Industrielle</i>	منطقة صناعية

Z.U.P.	<i>Zone à Urbaniser par Priorité</i>	منطقة تتمتع بأولوية التعمير
A.C.I	<i>Alliance Coopérative Internationale</i>	الاتحاد التعاوني الدولي
C.G.T.	<i>Confédération Générale du Travail</i>	الاتحاد العام للعمل
B.I.D.	<i>Banque Islamique de Développement</i>	البنك الإسلامي للتنمية
L.E.A.	<i>Ligue des États Arabes</i>	جامعة الدول العربية
M.C.A.	<i>Marché Commun Arabe</i>	السوق العربية المشتركة
M.C.E.	<i>Marché Commun Européen</i>	السوق الأوروبية المشتركة
U.N.I.C.E.F.	<i>United Nations Intrnational Children's Emergency Fund (F.N.U.E.) Fonds des Nations Unies pour l'Enfance</i>	صندوق الأمم المتحدة الدولي لإغاثة الأطفال.
C.E.E-UN.	<i>Commission économique (de l'O.N.U.) pour l'Europe</i>	اللجنة الاقتصادية لأوروبا (الأمم المتحدة)

S.H.A.P.E.	<i>Supreme Headquarters Allied Powers Europe (E.M.S.F.A.E) État- Major Suprême des Forces Alliées en Europe</i>	مقر القيادة العليا لقوات الحلفاء في أوروبا
B.P.A.	<i>Bureau Permanent d'Arabisation</i>	مكتب تنسيق التعريب (في الوطن العربي)
B.I.T.	<i>Bureau International du Travail</i>	مكتب العمل الدولي
O.N.U.	<i>Organisation des Nations Unies</i>	منظمة الأمم المتحدة
U.N.E.S.C.O	<i>Organisation des Nations Unies pour L'Éducation, la Science et la Culture</i>	منظمة الأمم المتحدة للترقية والعلوم والثقافة (اليونسكو)
F.A.O.	<i>Food and Agriculture Organization (UN) (O.A.A.) Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et L'agriculture</i>	منظمة الأغذية والزراعة (الأمم المتحدة)
O.P.E.P (O.P.E.C)	<i>Organisation des Pays Exportateurs de Pétrole</i>	منظمة البلدان المصدرة للنفط
O.L.P.	<i>Organisation de Libération de la Palestine</i>	منظمة التحرير الفلسطينية

O.C.D.E.	<i>Ogranisation de Coopération et de développement économique</i>	منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية
O.T.A.N (N.A.T.O)	<i>Organisation du Traité de l'Atlantique Nord</i>	منظمة حلف شمال الأطلسي
O.M.S.	<i>Organisation Mondiale de la Santé (de l'O.N.U.)</i>	منظمة الصحة العالمية (الأمم المتحدة)
O.M.M.	<i>Organisation Météorologique mondiale (de l'O.N.U.)</i>	المنظمة العالمية للأرصاد الجوية (الأمم المتحدة)
O.I.T.	<i>Organisation Internationale du Travail</i>	منظمة العمل الدولية
O.C.I.	<i>Organisation du Congrès islamique</i>	منظمة المؤتمر الإسلامي
C.E.E.A.	<i>Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (de l'O.N.U.)</i>	الوكالة الدولية للطاقة الذرية (الأمم المتحدة)

Fautes courantes concernant les prépositions dans la trad. du français en arabe

أخطاء التعامل مع حروف الجر في الترجمة من الفرنسية إلى العربية

يُخطئ البعض في التعامل مع حروف الجر في ترجمتهم إلى اللغة العربية، وفيما يلي بعض الأمثلة لبعض الجمل الخاطئة وكيفية تصويبها لغوياً.

يقولون خطأ	والصواب
أثناء الطعام	في أثناء الطعام
أجاب الطالب على السؤال	أجاب الطالب عن السؤال
أحيل الرجل إلى التقاعد	أحيل الرجل على التقاعد
أخذ بالتراجع	أخذ في التراجع
أداه حقه كاملاً دون نقصان	أدى إليه حقه كاملاً دون نقصان
أسفت له أشد الأسف	أسفت عليه أشد الأسف
أمر لا نزاع عليه	أمر لا نزاع فيه
إنه لا يخشى من الموت	إنه لا يخشى الموت
إنه لا يحتاج ما لا كثيراً	إنه يحتاج إلى مال كثير
أودع في البنك نقوده	أودع البنك نقوده
احذر ألا يصيبك مكروه	احذر أن يصيبك مكروه
اختفى من الناس لفترة طويلة	اختفى عن الناس لفترة طويلة
استقال من منصبه رغماً عنه	استقال من منصبه على الرغم منه
استند على الحائط	استند إلى الحائط

اعتاد ركوب الخيل	اعتاد على ركوب الخيل
اعتذر لي لما بدر منه	اعتذر لي لما بدر عنه
امتنع من التدخين	امتنع عن التدخين
انبتق منه	انبتق عنه
بدا كأنه مريض	بدا وكأنه مريض
بطش بعدوه	بطش في عدوه
تردد إلى المكان	تردد على المكان
ترشح عن مكانه	ترشح من مكانه
تشاءم به	تشاءم منه
جلس عن يمينه	جلس على يمينه
حاز الميدالية الفضية	حاز على الميدالية الفضية
حدثنا زيد بما جرى	حدثنا زيد عما جرى
خرج في أثره	خرج على أثره
دأب في العمل ليلاً ونهاراً	دأب على العمل ليلاً ونهاراً
سأبيعك السيارة	سأبيع لك السيارة
سأظل على اتصال بك	سأظل على اتصال معك
سافر بناء على دعوة تلقاها من فلان	سافر بناء لدعوة تلقاها من فلان
ساهم في سد حاجات الفقراء	ساهم بسد حاجات الفقراء
سواء حضر أم لم يحضر	سواء حضر أو لم يحضر
شكا الرجل الفقر	شكا الرجل من الفقر
صعد الجبل	صعد إلى الجبل

طفا على الماء	طفا فوق الماء
عاطل عن العمل	عاطل من العمل
عانى من الألم	عانى الألم
فريد من نوعه	فريد في نوعه
فعل هذا الأمر على إثر ذلك	فعل هذا الأمر في إثر ذلك
لا بأس من تناول الطعام	لا بأس في تناول الطعام
لا يكثرث به	لا يكثرث له
لا ينبغي أن	ينبغي ألا
لا بد أن يأتي	لا بد وأن يأتي
ليس خليفاً لهذا المنصب الكبير	ليس خليفاً بهذا المنصب الكبير
منعه الطبيب عن التدخين	منعه الطبيب من التدخين
نوى على السفر	نوى السفر
هبط إلى الوادي	هبط الوادي
هذا أمر غريب يبعث إلى التساؤل	هذا أمر غريب يبعث على التساؤل
هذا أمر يتنافى مع التقاليد	هذا أمر تنافى التقاليد
هذا الأمر سابق لأوانه	هذا الأمر سابق أوانه
هذا بدل ذلك - هذا بدل عن ذلك	هذا بدل من ذلك
هنا على فوزه	هناؤه بفوزه
هناك احتمال بأن يأتي زيد متأخراً	هناك احتمال أن يأتي زيد متأخراً
وضع الكتب بعضها فوق البعض	وضع بعض الكتب فوق بعض
وهبته قطعة أرض	وهبت له قطعة أرض

ويجب أيضاً على المترجم أثناء ترجمته إلى اللغة الفرنسية عدم الخلط ما بين التعبيرات الفرنسية التي تأخذ حرف الجر (à) والتعبيرات التي تأخذ حرف الجر (en)، وفيما يلي عرض لهذه التعبيرات المختلفة:

A - AU	EN
À l'amont تمهيداً لـ	En amont أعلى من
À dessein عمداً، قصداً	En bloc جُملة، دفعة واحدة، بلا تمييز
À la demande de طلباً لـ	En cachette سراً، خُفية
À la portée de في متناول	En cas de في حالة
À la suite de, à l'issu de عقب	En contrepartie في مقابل
À la veille de عشية	En coopération avec بالتعاون مع
À l'abri de في ظل، في مأوى، في منجى من	En dépit de بالرغم من
À l'aide de بمساعدة	En détails بالتفصيل

À l'antipode de على النقيض	En équité عدلاً، إنصافاً
À l'appui de تعزيزاً لـ، تأييداً لـ	En égard à بمراعاة، مراعاة لـ، استناداً إلى
À l'égard de بصد، إيذاء، فيما يتعلق	En état de في حالة
Sans égard à بغض النظر عن	En face de جاءه، أمام، قبالة
À l'exception de باستثناء	En fait, en effet في الواقع
À l'imitation de, à la mode de على طراز، على نسق	En fait de فيما يتعلق
À l'instar de على غرار	En harmonie في تناغم، في جنانس
À l'occasion de بمناسبة	En honneur de تكريماً لـ، على شرف
À l'ombre de في ظل	En marge de على هامش

À l'unanimité بإجماع الآراء	En même temps في الوقت نفسه
À la mémoire de تخليدًا لذكرى	En mémoire de في ذكرى
À propos de بخصوص	En mesure de قياسًا لـ
À titre consultatif على سبيل الاستشارة	En outre فضلاً عن ذلك، علاوة على ذلك
À titre éventuel على سبيل الاحتمال	En permanence دومًا، بلا انقطاع
À vrai dire في حقيقة القول	En personne شخصيًا
Afin de بغرض، بهدف	En plus de بالزيادة على
An nom de باسم	En réponse à ردًا على، إجابة لـ
Au moyen de بواسطة	En série في تسلسل
Au bout de في نهاية	En somme إجمالًا، الخلاصة

Au centre de في منتصف، في قلب	En spirale لولبيًا، بشكل حلزوني
Au cours de أثناء، خلال	En suspens في ترقب، انتظار
Au début de في بداية	En tête de على رأس، في مقدمة
Au détriment de بمضرة لـ، بإيذاء لـ	En train de يوشك على
Au jour le jour يومًا بيوم	En vertu de بموجب، بمقتضى
Au lieu de بدلاً من	En vogue في رواج، ذو شعبية
Au maximum لأقصى حد، لأقصى درجة	En voie de في طريقه إلى
Au milieu de في منتصف، في وسط	En vue de بقصد، في سبيل
Au minimum على الأقل، لأدنى درجة	En haine de كرها في
Au niveau de على مستوى	De nouveau مجددًا، مرة ثانية

Au point de إلى درجة أن	De travers ميلًا، انحرافًا
Au sein de في قلب	À travers عبر، من خلال
Au service de في خدمة	À tort et à travers بلا تمييز
Au seuil de في منطلق، على أعتاب	Au travers من جانب إلى آخر
Au sujet de بخصوص	En avant إلى الأمام
Au surplus بالزيادة على	En sus de علاوة على ذلك، بالإضافة إلى
À contrecœur على مضض، كرهًا، رُغمًا عنه	En état d'alerte في حالة تأهب
À contretemps في غير محله، في غير مكانه أو زمانه	En fin في النهاية
À contresens بالعكس، بالقلوب	En colère غاضب

À demi نصف	En panne معطل
À l'envi تنافسًا، بالتنافس	En ligne droite في خط مستقيم
À peu après تقريبًا	En général عمومًا، بصفة عامة
À présent حاليًا، الآن، في الوقت الحاضر	En particulier خصوصًا، بصفة خاصة
À regret كرهاً، على مضض، أسفًا	En foule أفواجًا، بكثرة
À droite على اليمين	En réalité في الواقع
À gauche على اليسار	En conséquence وكنتيجة لذلك
À jamais إلى الأبد	En deçà de دون، تحت المستوى
À défaut de في غياب	En faveur de لصالح
À la merci de تحت رحمة، في قبضة	En raison de بسبب

À l'exclusion de باستثناء ما عدا	En revanche مقابل، بالتعويض عن، بالمقابل
À l'insu de على غير معرفة، دون معرفة	En 1900 في عام ١٩٠٠
Quant à أما بشأن، فيما يخص	En bref باختصار
A l'endroit de بالنسبة إلى، فيما يخص	
A l'usage de مُخصص لـ	

أمثله

١. اشترى الحمار بلجامه.

- Il a acheté l'âne avec son licou.

٢. ما لي أب ولا ابن.

- Je n'ai ni père, ni fils.

٣. إليك عني.

- Eloigne-toi de moi! - arrière

٤. {ثم استوى على العرش} [قرآن كريم].

- Puis il s'assit sur le trône.

٥. لا أستر عنك عيبه (الجاحظ).

- Je ne te cacherai pas son défaut.

٦. صُمت من الصباح إلى المساء.

- J'ai jeûné du matin jusqu'au soir.

٧. في البر والبحر.

- Sur terre et sur mer.

٨. ما يقول الناس فيه؟

- Que disent les gens à son sujet?

٩. ما عندي دينار ولا درهم.

- Je n'ai chez moi ni dinâr, ni dirham.

١٠. حسبته عالمًا.

- Je le tiens pour savant.

تمارين

ترجم إلى الفرنسية

- ١- إن من خاف الله هرب إليه, ومن خاف خلقه هرب منهم.
- ٢- قال الشاعر في صروف الدهر: ويوم علينا ويوم لنا.
- ٣- والله يمتعنا بك, ويحفظك فيما لك وعليك (المسعودي).
- ٤- خرج ليلاً في جماعة من بني أسد على خوف ووجل.
- ٥- إني لا أعلم محبتك فيه, وميلك إلى الأخذ عنه (الأغاني).
- ٦- شُغِلْتُ بحب الله عن كل ما سواه.
- ٧- هذا غلامي ضرب على ثلاثة آلاف دينار من مالي وأبقى بها مني.
- ٨- اشترى مني البضاعة على أن يكون الخسران عليّ والربح له (الجاحظ).
- ٩- لا بأس في ذلك - لا بأس بذلك - لا بأس عليك.

ترجم إلى العربية

- C'est impossible à cause du besoin en vivres et fourrage, du fait de la longueur de la distance.
- Mon Seigneur, ne me punissez pas pour mes nombreuses fautes.
- Il jouit auprès de son peuple d'une haute estime.
- Il étudia sous la direction d'un maître très savant.
- Comment te sentiras-tu quand la bataille sera déclenchée?
- J'en jure par Allah
- Il partit avec cinquante mille hommes.
- Il fut tué malgré sa vaillance.